

Перепечко Н.Н.

## **К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

*БНТУ, г. Минск*

*The article brings into focus some principles of teaching technical translation. It outlines the soaring role of translating skills for future engineers.*

В настоящее время повышение качества высшего образования является одной из главных задач политики любого государства. Качественная профессиональная подготовка обеспечивают конкурентоспособность выпускника на международном рынке труда. Современное общество предъявляет принципиально новые требования к системе высшего образования в целом, и к инженерному, в частности. Учитывая тенденции цивилизованного развития общества и стратегические потребности социума, инженер должен быть не только высококвалифицированным профессионалом в своей области, но и широко эрудированной личностью, способной адекватно выразить себя средствами иностранного языка.

Современное общество активно вступает в эпоху информатизации. Это предполагает прогрессивно нарастающее использование информационной техники для производства, переработки, хранения и распространения информации. Использование современных информационных технологий является неотъемлемым фактором технического прогресса и важным элементом реализации творческого потенциала профессионала. Средства информатизации позволяют накопить и сделать доступными большие объемы профессионально важной информации. В условиях распространения глобальной компьютерной сети, содержащей огромные объемы информации на иностранном языке, возникает необходимость в том, чтобы выпускник вуза умел

Секция «Современные образовательные технологии и методики преподавания» обрабатывать профессионально важную информацию. В связи с этим возрастает практическое значение перевода, а знание иностранного языка становится одним из основных условий успешной профессиональной деятельности.

Основная цель обучения техническому переводу – способствовать развитию переводческой компетенции обучаемых, поскольку знание языковых норм, владение техникой перевода и умелое пользование ими в сфере профессиональной деятельности – одно из важных условий повышения эффективности деятельности будущих специалистов. Реализация этой цели зависит от успешного применения принципов обучения техническому переводу, которые основаны на общих дидактических критериях.

- Принцип профессиональной направленности в обучении.
- Принцип учета адресата обучаемого.
- Принцип научности обучения в вузе.
- Принцип индивидуализации обучения.
- Принцип создания единого языкового режима.
- Принцип межпредметной интеграции.
- Принцип последовательности.
- Принцип активного вовлечения личности в творческий процесс обучения.
- Принцип проблемно-стимулирующей организации занятий.
- Ценностно-ориентационный (эмоционально-оценочный) принцип.
- Принцип сочетаемости различных форм работы (индивидуальной, коллективной, парной, фронтальной) для достижения поставленных учебных целей.
- Принцип осознанности и практичности знаний.

Все названные принципы выполняют системообразующую роль. Они ориентируют подготовку в вузе на успешное овладение знаниями и умениями, необходимыми в последующей профессиональной деятельности.

*Секция «Современные образовательные технологии и методики преподавания»*

Создание переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке [1], способствует всестороннему развитию личности будущих специалистов: тренирует внимание, формирует умение пользоваться справочниками и дополнительными источниками информации, способствует быстрому принятию решений, помогает обнаруживать и сопоставлять лингвистические и экстралингвистические данные. Взаимосвязанное обучение техническому языку и переводу предполагает одновременное, параллельное развитие речевых навыков и умений в основных видах речевой деятельности и формирование собственно переводческих компетенций в основных его видах: так, обучение письменному переводу совмещается с обучением информативному чтению и письму, обучение устному переводу – с обучением говорению и аудированию. Таким образом обучение переводу осуществляется на корреляционной основе.

Студент должен понимать, что перевод является средством, овладение которым, наравне с другими коммуникативными компетенциями, позволит более эффективно решать профессиональные задачи, позволит получить доступ к новым информационным ресурсам, расширит квалификационные возможности и будет способствовать повышению его конкурентоспособности на рынке труда.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М.: УРАО, 1998.
2. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М: Наука, 1973.
3. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М: Наука, 1988.